

## Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación

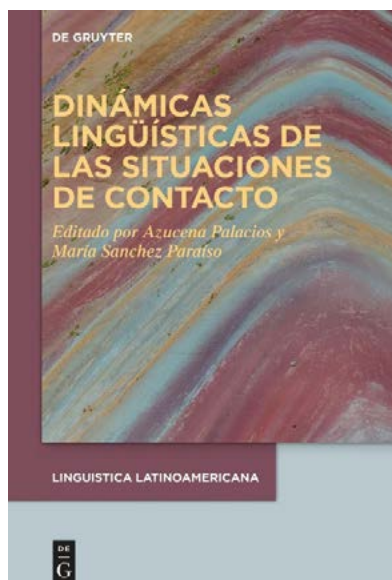
ISSN: 1576-4737

<https://dx.doi.org/10.5209/clac.80362>

 EDICIONES  
COMPLUTENSE

Reseña de *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto* de Azucena Palacios y María Sánchez Paraíso (eds.)

Paola Enríquez Duque<sup>1</sup>



*Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*  
Azucena Palacios y María Sánchez Paraíso (eds.)  
Berlín/Boston: De Gruyter, 2021.  
ISBN: 9783110701364. 347 páginas.

Azucena Palacios y María Sánchez Paraíso presentan un extenso volumen en el que se discuten diferentes escenarios sociolingüísticos multilingües y multiculturales en América y en España en los que el español convive en contacto directo con otras lenguas, por mencionar algunas, quechua, tepehuano, catalán. Además de ser el contacto de lenguas y, por ende, el de los hablantes, lo que comparten los estudios que abarca este volumen, es el concepto de *dinamismo*, entendido desde distintos puntos de vista el que les da cohesión. En *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto* se concibe, principalmente, que las lenguas no son entidades estáticas, sino que están en constante movimiento, pues son los hablantes, a partir de su uso creativo y eficiente de sus recursos lingüísticos y desde su contexto sociohistórico y sociolingüístico, quienes modelan y moldean los cambios en la lengua, en este caso, en sus diferentes variedades de español.

El volumen está organizado en tres secciones. La primera reúne tres trabajos con un enfoque teórico en el que las autoras ponen sobre la mesa de discusión temas que cuestionan conceptos teóricos y metodológicos que han predominado en el campo de la sociolingüística en general y en los escenarios de contacto en particular. La segunda parte comprende seis estudios desde una perspectiva sincrónica en los que se analizan fenómenos lingüísticos y extralingüísticos que evidencian que el uso de los recursos comunicativos de los hablantes es un reflejo de las lenguas en contacto en cuestión, así como de las realidades sociales y culturales en las que están inmersos. La última parte incluye cinco investigaciones que exploran documentos históricos y que demuestran que estos registros escritos son recursos valiosos para examinar las etapas iniciales o previas a escenarios de contacto.

Angelita Martínez en *Contacto de lenguas: Los límites de la teoría* expone una visión crítica sobre cómo la teoría lingüística tradicional ha condicionado la perspectiva desde la que se abordan las investigaciones, la misma que ha determinado cómo se conciben ciertos conceptos, por ejemplo, el de contacto de lenguas, de las variedades

<sup>1</sup> The Ohio State University, Estados Unidos.  
Correo electrónico: [enriquezduque.1@osu.edu](mailto:enriquezduque.1@osu.edu)  
N.º ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0768-855X>

de una lengua y del cambio lingüístico. La autora enfatiza que todo postulado teórico está mediado por una perspectiva particular y, por lo tanto, no debe entenderse como indiscutible, sino, precisamente, lo contrario, como parte de una conversación que mantenga como eje la dinamicidad de los usos de las lenguas, de los sistemas lingüísticos, de los contextos sociolingüísticos y de la teoría lingüística en sí. En su discusión, Martínez centra al hablante como el agente principal del cambio y la variación intra-hablante como la matriz inicial de este. La autora aboga por una combinación de métodos cualitativos y cuantitativos para analizar la variación individual y sus distribuciones que explican las variaciones inter-hablante, las que caracterizan a un sistema lingüístico en particular.

En *Revisitando “Entrevistadores indígenas: un reto a los estereotipos”*, Marleen Haboud retoma un trabajo de su autoría de 1998 y profundiza en la ética de las metodologías que definen investigaciones sociolingüísticas y se centra, sobre todo, en la dicotomía *entrevistador/entrevistado* o *investigador/investigado (informante)*, denominaciones que las cuestiona. En su discusión, la autora resalta el desbalance social dadas las diferencias de poder (o poderes) que, generalmente, implican estas relaciones sociales (Cameron et al., 1992). Haboud cuestiona los tres principales presupuestos teóricos que han abordado la relación entrevistador/entrevistado —el modelo ético, el modelo de defensa y el modelo de empoderamiento (Cameron et al., 1993)— y argumenta que los tres modelos tienen falencias, puesto que ninguno se sustenta, como eje central y esencial para Haboud, en la coparticipación o interacción mutua entre todos los actores de la investigación, entendida desde sus trabajos iniciales, como un *proceso*. La autora invita a considerar que el trabajo de investigación debe tener como uno de sus principales objetivos la auto-generación de poder y de conocimiento de los distintos actores del proceso, cada uno con voz propia. De esta manera, toda investigación debería guiarse por el dinamismo que revelan las relaciones humanas y de trabajo de acuerdo con el contexto sociocultural y sociohistórico, con las diferentes metodologías e instrumentos que deben crearse y adaptarse colaborativamente entre los actores y con la búsqueda permanente e innovación de teorías y conceptos que mejor respondan a las distintas realidades.

Azucena Palacios, en *Sobre el contacto y contactos*, discute sobre el estado actual de la lingüística hispánica en cuanto a la concepción tradicional de conceptos teóricos como el de variación y cambios inducidos por contacto. A pesar de dar su visto bueno a los esfuerzos que poco a poco se han hecho en el campo de la lingüística hispánica por dejar de plantear estos conceptos con etiquetas con connotaciones negativas, como desviaciones, errores, aprendizajes incompletos, simplificaciones, etc., la autora nos recuerda que estas aún no están erradicadas y siguen vigentes en el discurso académico y coloquial y, por lo tanto, las variedades de contacto muchas veces continúan siendo estigmatizadas y, en consecuencia, también sus hablantes. Junto con esta llamada de atención, Palacios argumenta que el contacto de lenguas es siempre dinámico y complejo y que está determinado tanto por factores sociales como lingüísticos, por lo que los cambios inducidos por contacto son siempre multicausales (Thomason, 2001). Sin embargo, la autora enfatiza que son los hablantes bilingües los catalizadores del cambio mediante su necesidad comunicativa y su capacidad cognitiva de identificar las semejanzas y diferencias estructurales y funcionales de las lenguas en contacto y, por medio de mecanismos de convergencia, estas se materializan en estrategias comunicativas.

Los tres primeros artículos de la segunda sección se centran en la duplicación de objeto directo en cuatro escenarios diferentes. Sara Gómez Seibane, en *Animación y contacto lingüístico en la duplicación de objeto directo*, trabaja el contacto español-euskera y muestra que el factor lingüístico de animación es prominente y de relevancia en varios fenómenos gramaticales tanto en el español como en la lengua vasca y, por consiguiente, en las variedades de contacto entre estas lenguas. En su estudio, la autora discute cómo el contacto en sí es un factor potencializador de la marcación de la animación del referente del objeto directo que se plasma en los patrones de duplicación de acusativo. Gómez Seibane plantea que la estrategia de duplicación resulta de un proceso de convergencia de los hablantes bilingües (Matras & Sakel, 2007), para quienes el factor animación es relevante en sus dos lenguas. Además, la autora señala que este fenómeno no es un caso gramatical aislado, sino que está directamente conectado con otros en los que la animación tiene un papel importante, como el léismo o la marcación diferencial de objeto.

Por su parte, en *Efectos del contacto en la duplicación de OD en dos situaciones de contacto México* de Rosnátaly Avelino Sierra y Nadiezdha Torres Sánchez, se analiza la duplicación en dos comunidades bilingües en México, en San Andrés de Cuexcontitlán, donde existe un contacto intenso y continuo del español con la lengua otomí, y en Santa María de Ocotán, donde la lengua tepehuano del sureste ha tenido un contacto intermitente y tardío con el español. Las autoras muestran que los contextos sociohistóricos y sociolingüísticos particulares a cada región se reflejan en el continuo de bilingüismo que representan los hablantes, el mismo que se determinó mediante pruebas de competencia lingüística. Además, Avelino Sierra y Torres Sánchez, por medio de datos provenientes de entrevistas, exhiben que la duplicación de objeto directo tiene semejanzas y diferencias entre las dos zonas de estudio, siendo el tipo de bilingüismo y, siguiendo la propuesta de Belloro (2012) desde una perspectiva discursiva, el tipo de duplicación los dos factores que parecen influir en la presencia de la duplicación del objeto directo.

María Sánchez Paraíso se centra la zona andina peruana y en *La duplicación de objeto directo posverbal en el español andino de Juliaca (Perú)* defiende que la lingüística de contacto es una perspectiva teórica idónea para abordar el fenómeno del doblado desde un enfoque dinámico que reconoce la diversidad de sistemas y de contextos en los que en este ocurre y, por lo tanto, permite cuestionar aquellas perspectivas prescriptivistas que, tradicionalmente, han etiquetado a la duplicación como “agramatical” o, incluso, como que “debería evitarse” (García Miguel, 1991). En su estudio, la autora propone como hipótesis que el sistema pronominal átono de la variedad de contacto entre quechua-español en Juliaca está en un proceso de reorganización en el que el pronombre de tercera persona pierde sus valores referenciales para convertirse en marcador de caso y, por tanto, la duplicación de objeto directo forma parte de este proceso. Sánchez Paraíso sostiene que el contacto es el acelerador de este cambio y esto se evidencia con patrones similares en otras variedades de español en contacto con otras lenguas, como lo muestran los

dos capítulos que le anteceden y otros estudios (c.f. García Tesoro, 2018; Gómez Seibane, 2021; Hernández & Palacios, 2015; Palacios, 2015; Sánchez Avendaño, 2015)

El siguiente estudio de caso en el volumen se separa del fenómeno gramatical anterior y se enfoca en un aspecto extra-lingüístico. En *La mirada y los recursos lingüísticos en contacto*, Ignacio Satti y Mario Soto Rodríguez presentan una perspectiva multimodal para analizar el uso de la mirada en la región de Cochabamba en el contexto de narraciones colaborativas entre dos participantes. Los autores muestran que este enfoque permite analizar la multiplicidad de prácticas culturales, comunicativas y sistemas lingüísticos en contextos de contacto lingüístico y cultural y, por tanto, que contribuye a una mejor comprensión intercultural de los distintos factores que están en juego en una interacción. A pesar de las dificultades metodológicas para sistematizar el análisis de la mirada, los autores consiguen, con una muestra pequeña, hacer un análisis comparativo en el que los resultados reflejan que, en esta zona de contacto entre hablantes de quechua y de español, el uso de la mirada es menos frecuente en comparación con otras regiones. Satti y Soto Rodríguez argumentan que la mirada, al ser un acto social, se ve reflejada en su uso cultural por parte de los hablantes y que esta está estrechamente conectada con su sistema lingüístico y cultural, siendo así su uso también sistemático.

Leonardo Cerno, Miguel Gutiérrez Maté y Joachim Steffen en su estudio *Tener existencial en variedades hispánicas con especial atención a los criollos y al español de Misiones* toman una perspectiva construccionista (Koch, 2012) para analizar el uso de *tener* con valor existencial (frente al valor de posesión) en las lenguas criollas Palenquero y Chabacano, en el afroyungueño y en la variedad de español de contacto con portugués en Misiones. Los autores señalan que la relación semántica entre el concepto de posesión y existencia es uno de los factores que motivan este paso semántico del verbo *tener*, así como el contacto lingüístico producto del contexto sociolingüístico e histórico multilingüe de las comunidades de habla de las lenguas en cuestión. Cerno, Gutiérrez Maté y Steffen describen estos contextos en los que se reconoce la histórica presencia de lenguas africanas en relación con las lenguas criollas y el afroyungueño y el portugués en la variedad de Misiones, y sostienen que estas lenguas tienen influencia en el tipo de construccionización del continuo semántico entre posesión remática, existencia y localización remática y su expresión mediante *tener* o *haber* que daría origen al *tener* existencial. Los autores muestran que el *tener* existencial tiene sus propias restricciones y licencias en cada uno de los casos mencionados.

Esta segunda sección termina con el estudio de Carola Mick, *Ñuqanchik – ñoqaykuna – ñukanchikuna – nosotros: posicionarse como “quechua” en el Perú*. Mick evidencia, por medio de un análisis discursivo, que el uso de la lengua es un reflejo del contexto social en el que conviven los hablantes y que las comunidades de hablantes de una misma lengua no son homogéneas. Los conflictos socioambientales que impactan al Perú y la discusión de estos por parte de distintos actores generan discursos en los que se retratan las diversas realidades y desigualdades que enfrentan las comunidades en cuestión. La autora se centra en un análisis de la articulación del “*nosotros*”, concepto social que en español se reduce morfosintácticamente al pronombre de primera persona plural, mientras que a las variedades de quechua peruano les corresponden múltiples variantes determinadas por la noción de clusividad, concepto que refleja posturas políticas retratadas en los discursos (Wieczorek, 2013). A partir de dos testimonios de actores clave en la discusión de estos conflictos, ambos bilingües quechua-español de dos zonas diferentes, uno de la región andina y otro de la amazónica, y de las traducciones correspondientes a español de estos testimonios, Mick revela las claras dinámicas lingüístico-identitarias y sociales materializadas en la elección y uso del “*nosotros*”, que dependen de los factores sociales que se toman en consideración al momento de la interacción y producción del discurso, como las relaciones sociales que mantiene la comunidad en cuestión con el exterior y la relación del hablante con el entrevistador al momento de la entrevista.

El primer artículo de la tercera parte corresponde a *Las crónicas de Indias escritas por indígenas como fuente para el estudio de la variación lingüística y del contacto de lenguas* de Rosario Navarro Gala. La autora recurre a textos del período colonial de dos autores indígenas reconocidos, Huamán Poma de Ayala y Pachacuti Yamqui, para mostrar que los inicios de los efectos del contacto de lenguas en la zona andina pueden rastrearse en documentos de esta índole. Navarro Gala muestra que su corpus es una evidencia de que los factores sociolingüísticos particulares de cada autor, como su lugar de origen, su tipo de bilingüismo y su medio de hispanización, marcan las diferencias que se encuentran entre las variedades de español que cada autor plasma en sus textos, así como en estos están impresos los conocimientos lingüísticos, discursivos y culturales, tanto hispanos como quechuas, de los autores.

Alonso Guerrero Galván se remite al territorio mexicano en su estudio *Préstamos del español en el otomí y en el náhuatl en dos documentos del siglo XVII*. El autor parte del argumento de que los préstamos léxicos son un indicador del grado de intensidad y tiempo de contacto de lenguas y de culturas (Hekking & Bakker, 2010). El estudio se basa en dos anales históricos indígenas, uno otomí y otro náhuatl y presenta un análisis del tipo y de la forma de los préstamos del castellano que se registran en estos textos. El autor expone cómo estos son evidencia y retrato de la época correspondiente al contacto, tanto oral como escrito, entre el español y cada una de estas lenguas, que se inició en la época colonial y que continúa hasta la actualidad. Guerrero Galván ofrece una exhaustiva lista de rasgos fonológicos, fonéticos, segmentales y morfológicos de vocablos españoles en los que, claramente, se puede identificar la adaptación de estos rasgos a los patrones y a las estructuras correspondientes de la lengua indígena. El autor argumenta que la tradicional jerarquía de la tipología funcional de préstamos léxicos (Haspelmath & Tadmor, 2009) puede también aplicarse a una perspectiva diacrónica, como lo muestran sus datos, pues las lenguas indígenas en la etapa de contacto de los textos exhiben mayor cantidad de préstamos de nombres y de adjetivos, mientras que los verbos se hacen más presentes en la etapa siguiente.

Micaela Carrera de la Red en *La dinámica del contacto lingüístico en la Amazonía ecuato-colombiana durante el siglo XVIII en textos de un misionero hablante de quichua* recurre a dos manuscritos categorizados en la lingüística misionera de la región amazónica ecuato-colombiana, zona con una compleja realidad etnolingüística con pre-

sencia de lenguas de la familia tucano-occidental. Para su estudio, la autora parte de la presunción de que el autor de los textos fue un misionero de origen quiteño y que era, por tanto, hablante de español y de la variedad de quichua de la época hablada en dicho territorio, o al menos conocedor en algún grado de esta última lengua. Así, en los textos de este autor que corresponden a dos vocabularios muy similares en contenido, se puede identificar presencia de español, sion y quichua, tanto a nivel léxico como a nivel morfosintáctico, por ejemplo, en raíces castellanas con sufijos flexivos sionas. El análisis de estos documentos permite inferir la dinámica realidad multilingüe de la región en la época y, sobre todo, la de sus hablantes. Al igual que en el capítulo previo de Guerrero Galván, Carrera de la Red subraya que estos textos son una fotografía valiosa de la época correspondiente al contacto lingüístico.

Adriana Speranza ofrece una aproximación diacrónica al uso de las variantes del subjuntivo imperfecto en variedades de español de Argentina a partir de un análisis de estas formas en documentos del siglo XVII. En *De la variación morfosintáctica y otros demonios: La alternancia del imperfecto del subjuntivo en el español de América desde una aproximación diacrónica*, Speranza recurre a documentos históricos de diferente índole, como jurídicos, administrativos y cartas, en los que, en varios casos, el lenguaje escrito se acerca al uso de la lengua oral de la época. Tomando un enfoque etnopragmático (Martínez, 2009), la autora sostiene que la alternancia de formas es el reflejo de una necesidad de los hablantes para crear un mensaje que sea lo más cercano a su intención comunicativa y, por tanto, la selección de la variante es una decisión motivada y no una elección al azar. En su análisis, la autora busca determinar las diferencias en la distribución del uso de las formas -ra y -se y dilucidar las motivaciones de la selección de una forma u otra por parte de los hablantes, siendo -ra la forma que en la actualidad exhibe mayor frecuencia de uso la variedad argentina. Los resultados revelan que el tipo de texto y la expresión del punto de vista son factores relevantes para entender la motivación, la misma que está conectada a la expresión de la evidencialidad que buscan expresar los hablantes. De esta manera, Speranza muestra una de las etapas iniciales de la variación del subjuntivo imperfecto, cambio que parece darse hasta la fecha.

El último capítulo del volumen es *La evolución de ir a + inf en zonas de contacto lingüístico – El caso del español de Barcelona*, de Mar Garachana. El estudio analiza el uso de las formas de futuro, morfológico y analítico, en el español de Barcelona en documentos escritos a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, para determinar si la menor frecuencia de uso de la forma perifrástica en esta variedad hoy en día, contrario a las tendencias en el resto de variedades (Sedano, 2007), es resultado del contacto con el catalán. La autora accede a dos corpus, uno dedicado al español de Barcelona que consiste en cartas de dos hombres cuya lengua materna fue el catalán y el otro sin restricción geográfica, que corresponde a textos epistolares de varios autores españoles del siglo XX. Garachana encuentra que el proceso de gramaticalización de la perífrasis todavía no producía una diferencia significativa en la frecuencia de uso en el siglo XIX y que el incremento en la frecuencia debió darse más adelante. Por lo tanto, la autora argumenta que la mayor frecuencia de la forma morfológica que se ha determinado para la variedad de español de Barcelona actual corresponde a un caso de inhibición de un proceso de cambio lingüístico, el mismo que estaría motivada por el contacto con el catalán, ya que en esta lengua no existe una forma de futuro perifrástica. Así, este último estudio se diferencia de los anteriores en los que el contacto tiende a ser el factor catalizador del cambio lingüístico, mientras que en este parece actuar como contención de un cambio en progreso que ocurría en el español en general.

Como bien lo establece el título de este volumen desde el inicio y como se puede apreciar en cada capítulo, las investigaciones que lo conforman tienen como eje central el *dinamismo* reflejado en los hablantes, en los contextos sociohistóricos y sociolingüísticos, en el uso de las lenguas y las estrategias comunicativas, y en los marcos teóricos y metodológicos que las sostienen. Los estudios confirman que el contacto es un proceso dinámico y multicausal que está reflejado en cómo los hablantes crean y usan sus sistemas lingüísticos. De esta manera, *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto* se establece como un volumen versátil en cuanto a escenarios, objetos de estudio, metodologías y teorías que son una motivación para reflexionar y cuestionar conceptos fundamentales, tradicionalmente entendidos de forma esencialista, en el campo de la lingüística en general y de la lingüística de contacto en particular, comenzando, justamente, por cómo se concibe el contacto, las lenguas y sus variedades y los hablantes. Este volumen impulsa a no desasociar las lenguas de sus hablantes y, a su vez, a estos de los contextos socioculturales y sociohistóricos en los que están inmersos y, así, reconocer las dinámicas lingüísticas, comunicativas y sociales que componen el abanico de españoles en el mundo.

## Referencias bibliográficas

- Belloro, V. (2012). Pronombres clíticos, dislocaciones y doblados en tres dialectos del español. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 60(2), 391-424.
- Cameron, D., Frazer, E., Harvey, P., Rampton, B. H., & Richardson, K. (1992). *Researching language: Issues of power and method*. Routledge.
- Cameron, D., Frazer, E., Harvey, P., Rampton, B. H., & Richardson, K. (1993). Ethics, advocacy and empowerment: Issues of method in researching language. *Language & Communication*, 13(2), 81-94. [https://doi.org/10.1016/0271-5309\(93\)90001-4](https://doi.org/10.1016/0271-5309(93)90001-4)
- García Miguel, J. M. (1991). La duplicación de complemento directo e indirecto como concordancia. *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 18, 375-410.
- García Tesoro, A. I. (2018). El sistema pronominal átono de tercera persona en la variedad de contacto con el tzutujil: Hacia una concordancia de objeto. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 16(2), 83-96.
- Gómez Seibane, S. (2021). Leísmo y duplicación de objeto directo en tres variedades de español peninsular. In É. Blestel & A. Palacios (Eds.), *Varietades del español en contacto con otras lenguas: Metodologías, protocolos y modelos de análisis* (pp. 97-114). Peter Lang.

- Haboud, M. (1998). Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: Los efectos de un contacto prolongado. Abya-Yala/EBI-GTZ.
- Haspelmath, M., & Tadmor, U. (Eds.). (2009). *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. De Gruyter Mouton.
- Hekking, E., & Bakker, D. (2010). Tipología de los préstamos léxicos en el otomí queretano. Una contribución para el estudio sistemático y comparativo de diversas lenguas representativas del mundo desde un enfoque interlingüístico. *Ciencia UAQ*, 3(1), 27–47.
- Hernández, E., & Palacios, A. (2015). El sistema pronominal átono en la variedad de español en contacto con maya yucateco. *Círculo de Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 61(Número monográfico), 36–78.
- Koch, P. (2012). Location, existence, and possession: A constructional-typological exploration. *Linguistics*, 50(3), 533–603. <https://doi.org/10.1515/ling-2012-0018>
- Martínez, A. (2009). Metodología de la investigación lingüística: El enfoque etnopragmático. In E. Narvaja de Arnoux (Ed.), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*. Santiago Arcos.
- Matras, Y., & Sakel, J. (2007). Investigating the mechanisms of pattern-replication in language convergence. *Studies in Language*, 31(4), 829–865. <https://doi.org/10.1075/sl.31.4.05mat>
- Palacios, A. (2015). Palacios Alcaine, Azucena. “El sistema pronominal átono de 3ª persona: Variedades de español en contacto con otras lenguas. *Círculo de Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 61(Número monográfico), 3–9.
- Sánchez Avendaño, C. (2015). El sistema pronominal átono de 3ª persona en el español hablado por los malecos de Costa Rica. *Círculo de Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 61(Número monográfico), 73–103.
- Sedano, M. (2007). Future tense expressions in several Spanish corpora. In G. Parodi (Ed.), *Working with Spanish Corpora. Research in Corpus and Discourse* (pp. 132–144). Continuum.
- Thomason, S. G. (2001). *Language Contact: An Introduction*. Georgia University Press.
- Wieczorek, A. E. (2013). *Clusivity: A New Approach to Association and Dissociation in Political Discourse*. Cambridge Scholar Publishing.